

Dodatek ke kupní smlouvě s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1387/2022/MJ uzavřené dne 27. 4. 2022

Addendum al contratto di acquisto con convenzione sul diritto di prelazione e divieto di alienazione e gravame

Smluvní strany

Statutární město Ostrava

Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava

zastoupené **Ing. Tomášem Macurou, MBA**

primátorem

IČO: 00845451

DIČ: CZ00845451 (plátce DPH)

Peněžní ústav:

Číslo účtu:

VS:

dále jen „**Prodávající**“

a

IRCE s.r.o.

Klimentská 1652/36, Nové Město 110 00 Praha 1

zastoupena [•]

zapsána v obchodním rejstříku vedeném u

Městského soudu v Praze, sp. zn. C 344309

IČO: 099 00 721 (plátce DPH)

DIČ: CZ09900721

Peněžní ústav:

Číslo účtu:

dále jen „**Kupující**“

(Prodávající a Kupující dále společně také jako **Smluvní strany**)

Parti contraenti

Città di Ostrava

piazza Prokešovo n. 8, CAP 729 30 Ostrava

na del Suo Sindaco **Ing. Tomáš Macura, MBA**

IČO: 00845451

DIČ: CZ00845451 (soggetto IVA)

Banca:

Numero c-c:

VS:

di seguito „**Venditrice**“

a

IRCE s.r.o.

Klimentaska 1652/36, Città Nuova, CAP 110 00 Praga 1

rappresentata da [•],

Iscritta nel Registro delle imprese presso

il Tribunale comunale di Praga, n.reg. C344309

CF: 099 00 721 (soggetto IVA)

C.F.: CZ09900721

Banca:

Numero del conto:

IBAN:

di seguito soltanto „**Acquirente**“

(Venditore e Acquirente in seguito insieme anche come **Parti contraenti**)

Contenuto dell'Addendum

Obsah Dodatku

Preambule

Vzhledem k tomu, že:

- (i) Prodávající a Kupující uzavřeli dne 26. 5. 2021 kupní smlouvu s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1301/2021/MJ, jejímž předmětem je převod vlastnického práva v této smlouvě specifikovaným nemovitým věcem v k.ú. Mošnov (dále jen „**Kupní smlouva 2021**“);
- (ii) Prodávající a Kupující uzavřeli dne 27. 4. 2022 kupní smlouvu s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1387/2022/MJ, jejímž předmětem je převod vlastnického práva v této smlouvě specifikovaným nemovitým věcem v k.ú. Mošnov (dále jen „**Smlouva**“) a která navazuje na Kupní smlouvu 2021 a v některých ustanoveních na Kupní smlouvu 2021 odkazuje;
- (iii) Smluvní strany se dohodly na uzavření dodatku č. 1 ke Kupní smlouvě 2021;

Smluvní strany se dohodly na uzavření tohoto Dodatku č. 1 ke Smlouvě (dále jen „**Dodatek**“).

Článek I. Změna Smlouvy

Smluvní strany se dohodly, že Smlouva se mění takto:

1. V Preambuli písm. (i) zní:

”

- (i) Prodávající a Kupující spolu dne 26. 5. 2021 uzavřeli Kupní smlouvu s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1301/2021/MJ, dle které jsou předmětem převodu nemovité věci v k.ú. Mošnov, obec Mošnov, lokalita Strategické průmyslové zóny Ostrava – Mošnov, za účelem realizace investičního záměru Kupujícího Projektu IRCE a dne Smluvní strany uzavřely k této smlouvě Dodatek č. 1 (Kupní smlouva s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1301/2021/MJ uzavřená dne 26. 5. 2021 včetně Dodatku č. 1 dále jen „**Kupní smlouva**“);“.

2. Ostatní ujednání Smlouvy zůstávají beze změny.

Preambolo

Visto che:

- (i) In data 26 maggio 2021, il Venditore e l'Acquirente stipulavano il contratto di compravendita con patto di prelazione, divieto di alienazione e aggravamento n. 1301/2021/MJ, il cui oggetto è il trasferimento del diritto di proprietà dell'immobile ivi specificato e sito nel territorio catastale di Mošnov (di seguito, il “**Contratto di Compravendita 2021**”);
- (ii) In data 27 aprile 2022 il Venditore e l'Acquirente stipulavano il contratto di compravendita con patto di prelazione, divieto di alienazione e aggravamento n. 1387/2022/MJ, il cui oggetto è il trasferimento del diritto di proprietà dell'immobile ivi specificato e sito nel territorio catastale di Mošnov (di seguito, il “**Contratto**”), il quale si ricollega al Contratto di Compravendita 2021, rinviandovi in parte;
- (iii) Le Parti hanno inteso stipulare l'addendum n. 1 al Contratto di Compravendita 2021;

Le Parti hanno convenuto di stipulare il presente Addendum n. 1 al Contratto.

Art. I Modifiche al Contratto

Le Parti convengono di modificare il Contratto come segue:

1. Nella premessa, alla lettera (i) è il seguente testo:

”

- (i) Il Venditore e l'Acquirente hanno stipulato il 26.5. 2021 il Contratto di compravendita con accordo su diritto di prelazione a divieto di alienazione e aggravamento n. 1301/2021/MJ, secondo il quale l'oggetto il trasferimento è costituito dagli immobili situati nella sezione catastale di Mošnov, comune di Mošnov, località della Zona industriale strategica Ostrava-Mošnov, ai fini della realizzazione del piano di investimento dell'Acquirente Progetto IRCE e in data le Parti hanno stipulato l'Appendice n. 1 a tale Contratto (Contratto di compravendita con accordo su

diritto di prelazione e divieto di alienazione e aggravamento n. 1301/2021/MJ stipulato il 26.5. 2021 compresa l'Appendice n. 1 nel prosieguo "Contratto di compravendita");

Článek II. Závěrečná ustanovení

1. Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování některých smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění Dodatku dle uvedeného zákona zajistí Prodávající, o čemž bude bez zbytečného odkladu informovat Kupujícího, a to zasláním kopie potvrzení o uveřejnění Dodatku v registru smluv, které obdrží od správce tohoto registru.
2. Smluvní strany se dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 občanského zákoníku, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu Dodatku jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.
3. Ukáže-li se některé z ustanovení Dodatku zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení Dodatku obdobně podle § 576 občanského zákoníku.
4. Každá ze Smluvních stran prohlašuje, že Dodatek uzavírá vážně, svobodně, určitě a jí srozumitelně a to pokud jde o celý obsah Dodatku, s nímž se před podpisem Dodatku podrobně seznámila a plně mu porozuměla. Jako projev toho připojuje podpis osoby v tomto směru danou právníčkou osobu zastupující.
5. Dodatek obsahuje úplné ujednání o předmětu Dodatku a všech náležitostech, které Smluvní strany měly a chtěly v Dodatku ujednat, a které považují za důležité pro závaznost Dodatku. Žádný projev Smluvních stran učiněný při jednání o Dodatku ani projev učiněný po uzavření Dodatku nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními Dodatku a nezakládá žádný závazek žádné ze Smluvních stran.
6. Dodatek je vyhotoven v 5 stejnopisech, z nichž Prodávající obdrží 3 vyhotovení, Kupující obdrží 1 vyhotovení a 1 vyhotovení bude podáno s návrhem na vklad do katastru nemovitostí příslušnému katastrálnímu úřadu.

2. Le altre disposizioni del Contratto rimangono invariate.

Art. II Disposizioni finali

1. Il presente Addendum entrerà vigore il giorno della sua pubblicazione nel Registro dei contratti ai sensi della legge n° 340/2015, sulle condizioni speciali di efficacia di determinati contratti, pubblicazione di determinati contratti e Registro dei contratti (Legge sul Registro dei contratti), come modificato. Le Parti contraenti convengono che la pubblicazione dell'Addendum ai sensi della suddetta Legge sia assicurata dal Venditore, di cui informerà l'Acquirente senza indebito ritardo inviando copia della conferma di pubblicazione dell'Addendum nel Registro dei contratti ricevuta dall'amministratore del presente Registro.
2. Le Parti contraenti concordano ai sensi dell'art. 1740 par. 2 e 3 del Codice civile, di escludere l'accettazione di un'offerta che esprima il contenuto della bozza di Addendum in altre parole, nonché l'accettazione di proposta di modifica o una deviazione, anche se l'emendamento o la deviazione non modifica sostanzialmente le condizioni dell'offerta.
3. Se una qualsiasi delle disposizioni dell'Addendum si rivela apparente (futile), l'impatto di questo difetto sulle altre disposizioni dell'Addendum sarà valutato in modo simile in conformità con l'articolo 576 del Codice civile.
4. Ciascuna delle Parti contraenti dichiara di concludere l'Addendum in modo serio, libero, definitivo e intelligibile, per quanto riguarda l'intero contenuto dell'Addendum, di cui ha avuto conoscenza in dettaglio e lo ha compreso pienamente prima della sottoscrizione dell'Addendum. A dimostrazione di ciò, allega la firma della persona che rappresenta la persona giuridica al riguardo.
5. L'Addendum contiene un accordo completo



7. Dodatek je sepsán v českém a italském jazyce. V případě konfliktu nebo nesouladu mezi českým a italským textem bude rozhodující text v českém jazyce.

Článek III. Doložka platnosti

Doložka platnosti právního jednání dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

1. O uzavření Dodatku na straně Prodávajícího rozhodlo zastupitelstvo města dne [•] usnesením č. [•].

sull'oggetto dell'Addendum e su tutti i requisiti che le Parti contraenti avevano e volevano concordare nell'Addendum e che considerano importanti per la natura vincolante dell'Addendum. Nessuna dichiarazione resa dalle Parti contraenti durante la negoziazione dell'Addendum o qualsiasi dichiarazione resa dopo la conclusione dell'Addendum potrà essere interpretata in contrasto con le disposizioni espresse dell'Addendum e non darà luogo ad alcun obbligo da parte di nessuna delle Parti contraenti.

6. L'Addendum è redatto in 5 copie, di cui il Venditore riceverà 3 copie, l'Acquirente riceverà 1 copia e 1 copia verrà sottoposta con proposta di deposito catastale immobiliare all'Ufficio catastale di competenza.
7. Il presente Addendum è stato redatto nelle lingue ceca e italiana. In caso di conflitto o discrepanza tra il testo ceco e quello italiano, sarà determinante il testo nella lingua ceca.

Art. III Clausola di validità

Clausola di validità dei procedimenti legali ai sensi dell'articolo 41 della legge n° 128/2000, Sui comuni (sistema comunale), come modificata:

1. Il Consiglio Comunale ha deliberato la stipulazione dell'Addendum in data [•] con la delibera n° [•].



Za Prodávajícího (Per il Venditore)

Datum (Data): _____

Místo (Luogo): _____

Ing. Tomáš Macura, MBA
Primátor (sindaco)

Za Kupujícího (Per l'Acquirente)

Datum (Data): _____

Místo (Luogo): _____

